

恩惠堂華人信義會

## Grace Chinese Lutheran Church

五旬節後第十九主日 | 9.29.2024 | 10 AM

The 19th Sunday After Pentecost

### 介紹

一位不被認為屬於耶穌圈的人正在奉耶穌的名趕鬼，門徒希望耶穌阻止他們，就像約書亞向摩西抱怨那些未經正式授權就發預言的長老一樣。像摩西一樣，耶穌拒絕將其視為威脅。耶穌歡迎奉祂的名行善，即使這事不在祂的控制之下。藉耶穌話語所形成圈子的我們必須能夠看重那些我們無能監視的行善者。

### Introduction

Someone who isn't considered as part of Jesus' own circle is casting out demons in Jesus' name, and the disciples want him stopped. They appeal to Jesus, as Joshua did to Moses about the elders who prophesied without official authorization. Like Moses, Jesus refuses to see this as a threat. Jesus welcomes good being done in his name, even when it is not under his control. The circle we form around Jesus' word must be able to value good being done in ways we wouldn't do it, by people we can't keep tabs on.

# 聚集 **GATHERING**

---

序樂 **Prelude** 天父, 我敬拜祢 *Father I Adore You*

樂器 *Instrumental*

【9:55 - *A brief quietude*】*Let each of us use the time of prelude to prepare our whole being, our heart, our mind, and our soul to worship.*

【9:55 - 短暫的寧靜】讓我們每個人在序樂的時間, 全心全意地準備我們的心思意念來敬拜神。

## 歡迎 **Welcome**

### 懺悔與寬恕 **Confession and Forgiveness**

聖潔三位一體, † 獨一的真神, 祢赦免我們一切的罪, 祢的慈愛永遠長存。阿們。

Blessed be the holy Trinity, † one God, who forgives all our sin, whose mercy endures forever.

Amen.

讓我們承認自己的罪並來到神面前尋求醫治。

Let us confess our sin and come to God for healing.

【保持沉默, 反思和內省。】*【Silence is kept for reflection.】*

仁慈的上帝,

憐憫我們。我們承認, 我們嘴上尊崇祢, 卻用話語傷害了我們的鄰舍。我們內心爭戰的渴望引起了衝突和爭端。為居首位, 我們在彼此之間做出了區分, 將窮人和苦難者的需求置於最後。憑著祢極大的憐憫, 寬恕我們。在需要的時候用恩典臨近我們, 讓我們轉向救主耶穌基督的道路並跟隨祂。阿們。

Gracious God,

**have mercy on us. We confess that we have honored you with our lips, but have harmed our neighbors with our tongues. The cravings at war within us cause conflicts and disputes. In our desire to be first we make**

**distinctions among ourselves. We place the needs of the poor and the suffering last. In your great mercy, forgive us our sins. Draw near to us with grace in time of need, and turn us to follow in the way of Jesus Christ, our Savior and Lord. Amen.**

神應許赦免我們的過犯，不記念我們的罪惡。藉著恩典我們已得拯救。奉 卅 耶穌基督的名，永生醫治的泉源，我們已得寬恕。阿們。

God promises to forgive our iniquity and to remember our sin no more. By grace we have been saved. In the name of 卅 Jesus Christ, the source of eternal healing, our sins are forgiven. Amen.

## 聚集詩歌 **Gathering Hymn**

#81 | 堅固保障 *A Mighty Fortress Is Our God*

會眾 *Congregation*

## 問安與 今日禱告 **Greeting & Prayer of the Day**

願我主耶穌基督的恩惠，天父上帝的慈愛，和聖靈的感動，常與你們眾人同在。也與你同在。

The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all. **And also with you.**

讓我們同心禱告。Let us pray in one heart...

請坐 *Please be seated.*

# 經文 **WORD**

---

## 讀經 **Reading**

### A reading from Psalm 19:7-14

The assembly is invited to read the verses in **bold** correspondingly.

The teaching of the Lord is perfect and revives the soul;

**the testimony of the Lord is sure and gives wisdom to the simple.**

The statutes of the Lord are just and rejoice the heart;

**the commandment of the Lord is clear and gives light to the eyes.**

The fear of the Lord is clean and endures forever;

**the judgments of the Lord are true and righteous altogether.**

More to be desired are they than gold, more than much fine gold,

**sweeter far than honey, than honey in the comb.**

By them also is your servant enlightened,

**and in keeping them there is great reward.**

Who can detect one's own offenses?

**Cleanse me from my secret faults.**

Above all, keep your servant from presumptuous sins; let them not get dominion over me;

**then shall I be whole and sound, and innocent of a great offense.**

Let the words of my mouth and the meditation of my heart be acceptable in your sight,

**O Lord, my strength and my redeemer.**

Word of God, word of life.

**Thanks be to God.**

## 詩篇 第 19 篇 7 14

請會眾呼應朗讀粗體詩句。

耶和華的律法全備，能甦醒人心。

耶和華的法度確定，能使愚人有智慧。

耶和華的訓詞正直，能快活人的心。

耶和華的命令清潔，能明亮人的眼目。

耶和華的道理潔淨，存到永遠。

耶和華的典章真實，全然公義。

都比金子可羨慕，且比極多的精金可羨慕；

比蜜甘甜，且比蜂房下滴的蜜甘甜。

況且祢的僕人因此受警戒，

守著這些便有大賞。

誰能知道自己的錯失呢？

願祢赦免我隱而未現的過錯。

求祢攔阻僕人，不犯任意妄為的罪，

不容這罪轄制我，我便完全，免犯大罪。

耶和華我的磐石，我的救贖主啊，

願我口中的言語、心裡的意念在祢面前蒙悅納。

這是上帝的話語，生命的話語。

感謝歸於主。

### **A reading from James 5:13-20**

Are any among you suffering? They should pray. Are any cheerful? They should sing songs of praise. Are any among you sick? They should call for the elders of the church and have them pray over them, anointing them with oil in the name of the Lord. The prayer of faith will save the sick, and the Lord will raise them up;

and anyone who has committed sins will be forgiven. Therefore confess your sins to one another, and pray for one another, so that you may be healed. The prayer of the righteous is powerful and effective. Elijah was a human being like us, and he prayed fervently that it might not rain, and for three years and six months it did not rain on the earth. Then he prayed again, and the heaven gave rain and the earth yielded its harvest. My brothers and sisters, if anyone among you wanders from the truth and is brought back by another, you should know that whoever brings back a sinner from wandering will save the sinner's soul from death and will cover a multitude of sins.

Word of God, word of life.

### **Thanks be to God.**

雅各書 第 5 章 第 13 節 至 20 節

你們中間有受苦的呢，他就該禱告；有喜樂的呢，他就該歌頌。你們中間有病了的呢，他就該請教會的長老來，他們可以奉主的名用油抹他，為他禱告。出於信心的祈禱要救那病人，主必叫他起來；他若犯了罪，也必蒙赦免。所以你們要彼此認罪，互相代求，使你們可以得醫治。義人祈禱所發的力量是大有功效的。以利亞與我們是一樣性情的人，他懇切禱告，求不要下雨，雨就三年零六個月不下在地上；他又禱告，天就降下雨來，地也生出土產。我的弟兄姊妹們，你們中間若有失迷真道的，有人使他回轉，這人該知道叫一個罪人從迷路上轉回，便是救一個靈魂不死，並且遮蓋許多的罪。

這是上帝的話語，生命的話語。

感謝歸於主。

如果身體狀況允許，請起立。Please stand as you are able.

## 沉思聖歌 **Contemplative Hymn**

#516 | 唱哈利路亞 *Sing Hallelujah*

會眾 *Congregation*

## 福音書 **Gospel**

The Gospel according to St. Mark 9:38-50

### **Glory to you, O Lord.**

John said to Jesus, "Teacher, we saw someone casting out demons in your name, and we tried to stop him, because he was not following us." But Jesus said, "Do not stop him; for no one who does a deed of power in my name will be able soon afterward to speak evil of me. Whoever is not against us is for us. For truly I tell you, whoever gives you a cup of water to drink because you bear the name of Christ will by no means lose the reward. "If any of you put a stumbling block before one of these little ones who believe in me, it would be better for you if a great millstone were hung around your neck and you were thrown into the sea. If your hand causes you to stumble, cut it off; it is better for you to enter life maimed than to have two hands and to go to hell, to the unquenchable fire. And if your foot causes you to stumble, cut it off; it is better for you to enter life lame than to have two feet and to be thrown into hell. And if your eye causes you to stumble, tear it out; it is better for you to enter the kingdom of God with one eye than to have two eyes and to be thrown into hell, where their worm never dies, and the fire is never quenched. For everyone will be salted with fire. Salt is good; but if salt has lost its saltiness, how can you season it? Have salt in yourselves, and be at peace with one another."

The Gospel of the Lord.

### **Praise to you, O Christ.**

今日福音是根據 馬可福音書 第 9 章 第 38 節 至 50 節 的記載

榮耀歸給神

約翰對耶穌說：「夫子，我們看見一個人奉祢的名趕鬼，我們就禁止他，因為他不跟從我們。」耶穌說：「不要禁止他，因為沒有人奉我名行異能，反倒輕易毀謗我。不敵擋我們的，就是幫助我們的。凡因你們是屬基督，給你們一杯水喝的，我實在告訴你們：他不能不得賞賜。凡使這信我的一個小子跌倒的，倒不如把大磨石拴在這人的頸項上，扔在海裡。倘若你一隻手叫你跌倒，就把它砍下來！你缺了肢體進入永生，強如有兩隻手落到地獄，入那不滅的火裡去。倘若你一隻腳叫你跌倒，就把它砍下來！你癱腿進入永生，強如有兩隻腳被丟在地獄裡。倘若你一隻眼叫你跌倒，就去掉它！你只有一隻眼進入神的國，強如有兩隻眼被丟在地獄裡。在那裡，蟲是不死的，火是不滅的。因為必用火當鹽醃各人。鹽本是好的，若失了味，可用什麼叫它再鹹呢？你們裡頭應當有鹽，彼此和睦。」

這是主的福音。

讚美主基督。

請坐。Please be seated.

講道 **Sermon**

主日詩歌 **Hymn of the Day**

#75 | 奇異恩典 *Amazing Grace*

會眾 *Congregation*

如果身體狀況允許，請起立。Please stand as you are able.



## 認信 — 尼西亞信經 **Profession of Faith - the Nicene Creed**

讓我們一起承認我們的信仰。With the whole church, let us confess our faith.

我們信獨一上帝，全能的父，是創造天地和有形無形之萬物的。

我們信獨一主耶穌基督，上帝的獨生子，在萬世以先為父所生，出於上帝而為上帝，出於光而為光，出於真神而為真神，被生而非受造，與父一性；萬物都藉著祂受造；為救我們世人從天降臨，因聖靈從童女馬利亞成了肉身而為人；又在本丟彼拉多手下為我們釘在十字架上，受害，埋葬；照聖經的話第三天復活；升天，坐在父的右邊；將來必從威榮中降臨，審判活人、死人；他的國度永無窮盡。

我們信賜生命的主聖靈，從父、子而出，與父、子同樣受尊敬，受榮耀；他曾藉著眾先知說話。我們信使徒所立的獨一聖而公的教會。我們承認為赦罪所立的獨一聖洗。我們望死人復活和來世的永生。

阿們。

**We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father; through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven, was incarnate of the Holy Spirit and the virgin Mary and became truly human. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son,\* who with the Father and the Son is worshiped and glorified, who has spoken through the prophets. We believe in one holy catholic and apostolic church. We acknowledge one**

**baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come.**

**Amen.**

*\*Or, "who proceeds from the Father." The phrase "and the Son" is a later addition to the creed.*

## 禱告 **The Prayer of the church**

At the end of each petition, **Hear us, O God**, please respond: **your mercy is great.**

在每一個禱告的結束：神啊，請聽我們禱告。請大家回應：祢的憐憫是偉大的。

請坐。Please be seated.

## 沉思聖歌 **Contemplative Hymn**

#188 | 我每思念十字寶架 *When I Survey The Wondrous Cross*  
*Congregation*

會眾

## 宣布事項 **Announcements**

簡短的公告可以在本周報的後面找到。

*Brief announcements can be found at the back of this bulletin.*

## 聖餐 **MEAL**

---

讓我們藉著奉獻時間來繼續我們的敬拜。

Let's continue the worship with our offering time.

## 獻上奉獻金和音樂 **Procession of Offering & Music**

如鹿切慕溪水 *As The Deer*

器樂 *Instrumental*

如果身體狀況允許，請起立。Please stand as you are able.

## 奉獻禱告 **Offering Prayer**

讓我們同心禱告。。。Let us pray in one heart...

## 感恩禱告 **Great Thanksgiving**

### 主禱文 **The Lord's Prayer**

被聖靈聚集為一，讓我們按照耶穌的教導祈禱。

Gathered into one by the Holy Spirit, let us pray as Jesus taught us.

我們在天上的父，願人都尊祢的名為聖，願祢的國降臨，願祢的旨意行在地上，如同行在天上。我們日用的飲食，今日賜給我們，免我們的債，如同我們免了人的債，不叫我們遇見試探，救我們脫離兇惡，因為國度、權柄、榮耀，全是祢的，直到永遠。阿們！

**Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.**

### 聖餐邀請 **Invitation to Communion**

耶穌歡迎大家來到這聖餐桌。來吧。讓我們懷著感恩的心來一起來領受吧！

Jesus welcomes all to this table. Come! Let us partake this meal out of gratitude!

請坐。Please be seated.

### 施餐和音樂 **Distribution Communion & Music**

#511 | 按祂時候 *In His Time*

會眾 *Congregation*

【因著耶穌基督，藉著恩典的信心，讓我們在領受聖餐的同時，試著嘗試與上帝建立更深的連結。在我們內心的聖所中，願能找到與神同在的和諧與平靜。在信仰中與上帝相遇。】

【*Because of Jesus Christ, by faith through grace, let us venture into a deeper connection with God while receiving the Holy Communion and singing the contemplative hymn. May we find harmony and equilibrium with God's presence in our inner sanctuary. In believing people meet God.*】

如果身體狀況允許，請起立。 Please stand as you are able.

## 聖餐後祝福和禱告 **Table Blessing & Prayer**

### 差遣 **SENDING**

---

#### 祝福 **Blessing**

#256 | 三一頌 *Doxology*

會眾 *Congregation*

讚美真神萬福之根，世上萬民讚美主恩，天使天軍讚美主名，讚美聖父聖子聖靈。阿門

Praise God, from whom all blessings flow; Praise Him, all creatures here below; Praise Him above, ye heavenly host; Praise Father, Son and Holy Ghost. Amen.

#### 差遣詩歌 **Sending Hymn**

#426 | 神一路引領 *God Leads Us Along*

會眾 *Congregation*

#### 解散 **Dismissal**

無所不在的神，富於仁慈的神 卐 祝福你們，保守你們，賜你們平安。

平平安安地去。跟隨耶穌。

感謝主。

God of Omnipresent, God most merciful 卐 bless you, keep you, and give you peace. Go in peace. Follow Jesus.

**Thanks be to God.**

今日服侍 **SERVING TODAY** ~ 信實小組 **Faith Team**

下周服侍 **SERVING NEXT SUNDAY** ~ 喜樂小組 **Joy Team**

---

— 主禮和講道 *Presider and Preacher* - 易千玉牧師 *Pastor Jade Yi*

— 若您計劃旅行，請事先告知易牧師或張健，使安排主日服侍順利。

***If you plan to travel, please let Pastor Yi or Nathan know in advance for better scheduling.***

<b>September</b> 九月份		<b>5th Sunday, 9/29</b>
		平安 Peace 執事 Council
<b>Pastor's Assistants</b>		顧高曼 Gaoman Gu
Audio-Video-Livestream		李响 Lisa Li
Scripture-Prayer English		Joyce Fagel
Scripture-Prayer Chinese		劉子軍 Zee Liu
Usher		張健 Nathan zhang
Usher		李虹 Linda Li
Counting Offering	蔣華琦 Joe Jiang & 一位執事 Joyce Fagel	
Manna Angel		劉超 Charlie Liu
Fellowship Meal Kitchen		Lead: 于争 Jenny

<b>October 十月份</b>	<b>1st Sunday, 10/6</b>	<b>2nd Sunday, 10/13</b>	<b>3rd Sunday, 10/20</b>	<b>4th Sunday, 10/27</b>
	愛心 Love	信實 Faith	喜樂 Joy	盼望 Hope
<b>Pastor's Assistants</b>	Nick Holden	王曉文 Wendy Wang	顧高曼 Gaoman Gu	顧高曼 Gaoman Gu
Audio-Video-Livestream	李維實 Weishi Li / Lingeng	王孟樓 Menglou Wang	陳逸萍 Yiping Chen	李响 Lisa Li
Scripture-Prayer English	Mark Lagerstrom	David Hsiao	David Rinn	David Rinn
Scripture-Prayer Chinese	萬瑩華 Yinghua Wang	劉子軍 Zee Liu	于芳 Fang Yu	于芳 Fang Yu
Usher	張健 Nathan zhang	冯芷君 June Feng	李桂蘭 Sue Lee	胡禎祥 Zhenxiang Hu
Usher	李虹 Linda li	蘇擁軍 Yongjun Su	劉超 Chao Liu	蘇擁軍 Yongjun Su
Counting Offering	蔣華琦 Joe Jiang & 一位執事 Joyce Fagel			
Manna Angel	劉超 Charlie Liu	Mark Lagerstrom	Mark Lagerstrom	劉超 Charlie Liu (Birthday Cake)
Fellowship Meal Kitchen	Lead: 于争 Jenny	Lead: David Hsiao	Lead: 李桂蘭 Sue	Lead: 蘇擁軍 Mike

## 出席和奉獻 **ATTENDANCE AND OFFERING**

---

Last Sunday Worship in person 上周聚會 43 人; online 線上崇拜 37 人。

Last Sunday Offering 上周奉獻 \$745.

North Helpline Food Bank 北熱線食物銀行 \$.

Quilting Ministry 棉毯事工 \$188.



Thank you for your continuing support to our ministries and mission.

You may also support the ministries through Zelle At: [GCLC0515@gmail.com](mailto:GCLC0515@gmail.com)

感謝您對我們的拓展事工的持續支持。您也可以使用 Zelle 支持。

## 宣布事項 **ANNOUNCEMENTS**

---

歡迎新朋友來到恩惠堂 **Welcome those who are new to Grace**

新朋友歡迎一起和我們用餐慶祝。New friends are welcome to join our meal and fellowship.

### 面試委員 **the Call Committee**

感謝神帶領這整個面試過程。委員會成員: 劉子軍, 劉艷, 劉曉園, Nick Holden, 李維實, 王曉雯。

Give thanks to God for leading the interviewing process. Committee members are: Zee Liu, Yan Liu, Xiaoyuan Liu, Nick Holden, Weishi Li, Wendy Wang.

**1.)** 讓我們在**10月20日**歡迎候選人: 吳成福牧師。我們不僅會聽到他講道, 還會在午餐時間與他見面並且認識他。

Let us welcome the candidate Pastor Joshua Chan-Foo Ng on **October 20**. We will not only hear him preaching but also meet and greet him during lunch time.

**2.)** 恩典堂的成員們必須參加**11月3日**的特別會眾會議。我們將對吳成福牧師進行「聘任牧者邀請函」投票, 並通過薪酬方案。

The members of Grace Lutheran Church are asked to attend the special congregation meeting on **November 3**. We will be having a vote of "Invitation to Extended Service" for Pastor Joshua Chan-Foo Ng and pass a compensation package along with it.

**3.)** 感謝主, 上主日在幾位執事的帶領下, 和幾位弟兄姊妹的參與, 一起將教會內外上下都做了整理清潔: 袁林庚(Lingeng), 蔣華琦 (Joe), 李虹(Linda), 于争 (Jenny), 王孟樓(Menglou), 程仁杰, 劉超 (Charlie), Mark Lagerstrom, 劉艷 (Yan), 王洪艷, 趙晶晶, 蘇擁軍(Mike), 藍凱(Susan), 李桂蘭 (Sue)。We give thanks to God for all listed above for joining the Church Council to clean up the church inside out.

### **執事會 Church Council (Meet every 2nd Tuesday evening)**

今日 9 月 29 日崇拜後將召開特別會眾會議供恩惠堂成員對章程和細則進行投票。We are going to have a special congregation meeting for the members of Grace to vote on the Constitution and By-laws right after the worship today, 9/29.

### **棉毯事工 The Quilting Ministry**

每個第一個和第三個週三, 10 am - 2:00 pm, 中餐彼此隨意分享 Meet on the 1st and 3rd Wednesday monthly, from 10 am to 2 pm. Potluck for lunch.

教會網上每週六晚上 **7:00** 詩歌練習與禱告暫停, **11 月 9 號** 恢復。

**Online Zoom Hymn Practice & Prayer on Saturday at 7:00 pm Pause and it will be resumed on November 9.**

Grace Chinese Lutheran Church 西雅图恩惠堂

538 NE 127th St. Seattle, WA. 98125 <http://www.gracechineselutheran.org>